

Las edicions JORN

38, carrièra de la Dysse
F 34150 MONTPEIRÒS
www.editions-jorn.com

La Canta de Rotland
traduccion occitana per Pèire Bec
de la *Chanson de Roland*

Bon de commande à retourner, accompagné du règlement
aux éditions JORN, 38, rue de la Dysse, F 34150 MONTPEYROUX

Nom.....

Prénom.....

Adresse.....

.....

déclare commander.....exemplaires(s) de *La Canta de Rotland*,
traduccion de Pèire Bec

et verse la somme de 18 € x =euros

Règlement à effectuer à l'ordre de « Association JORN »
par chèque bancaire ou postal

Date

Signature

La Chanson de Roland, considérée (un peu vite?) comme l'épopée fondatrice de la nation française, recèle bien des mystères. Transmise à nous par un seul manuscrit conservé à Oxford, elle fut sans doute composée à la fin du XI^e siècle sur le chemin de Saint-Jacques de Compostelle, alors contrôlé par l'ordre de Cluny, sous la tutelle des ducs d'Aquitaine alliés à l'Angleterre. Elle transfigure en éclatante victoire de Charlemagne sur les Sarrasins une défaite obscure et peu glorieuse de son armée, victime d'une embuscade tendue par des montagnards basques. Certains médiévistes comme Robert Lafont supposent qu'elle dérive d'un original occitan perdu.

Grand médiéviste lui aussi, Pierre Bec, dont c'est ici la dernière œuvre, restitue la Chanson, sinon dans sa langue d'origine, du moins dans sa variante de proximité qu'est le gascon. Il le fait en poète, conservant les assonances et les décasyllabes, afin de rendre la puissance de l'original, dans un gascon large et composite, un peu archaïsant. L'évidence de cette traduction, sa nécessité, les choix du traducteur s'imposent avec une logique lumineuse. La sauvage grandeur de ces scènes guerrières conserve en gascon tout son pouvoir de fascination.

« Hauts son los pueis e lo son s'esperlonga,/ A trenta lègas que l'ausín a respóner... »

Elle nous rappelle aussi, par son intolérance obtuse et tranquille, les massacres commis au nom du Dieu unique, sous le signe de la croix autant que du croissant.

La Chanson de Roland, que passa (un pauc lèu?) per l'epopèa fondatritz de la nacion francesa, reclaus fôrça mistèris. Transmesa per un sol manuscrit servat a Oxford, foguèt saique compausada a la fin del XI^{en} sègle sul camin de Sant Jaume de Compostèla, alara contrarotlat per l'òrdre de Cluní, jos la tutèla dels ducs d'Aquitània aligats a l'Anglatèrra. Transfigura en victòria tresludenta de Carlesmanhe suls Sarrasins una desfacha escura e pauc gloriosa de son armada, victima d'una emboscada de montanhòls basques. D'unes medievistas coma Robert Lafont supausan que procedís d'un original occitan perdut.

El tanben grand medievista, Pèire Bec, qu'aquò's aici son òbra darrièra, restituís la Chanson, sinon dins sa lenga d'origina, al mens dins sa varianta de proximitat qu'es lo gascon. O fa en poèta, servant las assonàncias e los decasillabs, per fin de rendre la poténcia de l'original, dins un gascon larg e composit, un pauc arcaïzant. L'evidéncia d'aquesta traduccion, sa necessitat, las causidas del traductor s'impausan amb una logica qu'escandilha. La grandor salvatja d'aquelas scènas guerrièras serva en gascon tot son poder de pivelament.

« Hauts son los pueis e lo son s'esperlonga,/ A trenta lègas que l'ausín a respóner... »

Nos rapèla tanben per son intolerància capuda e tranquilla los chaples perpetrats al nom del Dieu unenc, jol signe de la crotz tant coma del creissent.